

# Collazione

v 1	C	Eras quan vey verdeyar
	E	Eras quan vei verdeiar
	M(1)	Ara qan vei verdeiar
	M(2)	Ara qan vei verdeiar
	R	Ara can vey verdeyar
	Sg	Eras can vey verdeyar
	a <sup>2</sup>	Lan can vei verdeiar
v 2	f	Aras cant vei vardeiar
	C	pratz e vergiers e boscatges
	E	pratz e vergiers e boscatges
	M(1)	pratz evergers e boscatges
	M(2)	pratz e vergiers e boscatges
	R	pratz e vergiers e boscatges
	Sg	prats evergers e boscatges
v 3	a <sup>2</sup>	pratz e vergiers e boscages
	f	pratz e vergiers e boscages
	C	vuelh un descort comensar
	E	vueilh un descort comensar
	M(1)	vueilh undescor comenssar
	M(2)	vueilh un descort comensar
	R	vuelh un descort comensar
v 4	Sg	vuyl un descort comensar
	a <sup>2</sup>	voil un descort comenzar
	f	vueilh un descort comensar
	C	d?amor <b>qi·mten</b> arratges
	E	d?amor per qu? ieu vauc aratges
	M(1)	d?amors per qu? ieu vauc aratges
	M(2)	d?amor per qi? eu vauc arages
v 5	R	d?amor per q? ieu vauc arages
	Sg	d?amors per qu? ieu vauc araties
	a <sup>2</sup>	d?amor per <b>cuy</b> <b>vay</b> erratges
	f	
	C	q? una dona • m sol amar
	E	c? una dona • m sol amar
	M(1)	<b>garma</b> donna • m sol amar
	M(2)	<b>garma</b> donna • m sol amar
	R	<b>carma</b> dona • m sol <b>ama</b>
	Sg	c? una dona • m sol amar
	a <sup>2</sup>	e una dona • m sol amar
	f	c? una dona • m sol amar

	C	mas camjatz l? es sos coratges
	E	mas camiatz l? es sos coratges
v 6	M(1)	mas camiatz ll?es sos corages
	M(2)	mas camiatz l?hes sos corages
	R	mas <b>camiat</b> l? es sos coratges
	Sg	mas <b>camiat</b> le sos coratges
	a <sup>2</sup>	mas camiatz l? es sos coratges
	f	<b>maiscamiat</b> l? es sos corages
	C	per qu?ieu fauc dezacordar
	E	per qu?ieu fauc dezacordar
v 7	M(1)	per qi?eu <b>vueilh</b> desacordar
	M(2)	per q? ieu <b>vueilh</b> desacordar
	R	per qu?ieu <b>vuelh</b> desacordar
	Sg	per q? eu <b>fas</b> desacordar
	a <sup>2</sup>	perq? ie.mfes desacordar
	f	per qu?ieu fauc desacordar
	C	los motze. <b>1</b> <b>sos</b> e.ls lenguatges
	E	los motz e.ls sos e.ls lengatges
v 8	M(1)	los motz e.ls sons e.ls lengages
	M(2)	lo motz
	R	los motz e.ls sos e.ls lenguaties
	Sg	los mots e.ls sos e.ls lenguatges
	a <sup>2</sup>	los motzel <b>son</b> e.ls lengatges
	f	los mots e.ls sons e.ls lengages
	C	Ieu <b>suyselh</b> que be non ayo
	E	Eu <b>soiselo</b> que ben non aio
v 9	M(1)	O ieu son qel que ben non aio
	R	<b>E</b> so <b>sel</b> que ben non aio
	Sg	Eu <b>sonsel</b> <b>qui</b> ioy non ayo
	a <sup>2</sup>	Car anc non posc aver gaujo
	f	Io so <b>quelo</b> que ben non ayo
	C	nienqueras non l?averò
	E	nienqueras non l?averò
v 10	M(1)	ni jamai non l?averò
	R	niiamais non l?averò
	Sg	neunqua non l?averò
	a <sup>2</sup>	ni <b>anqier</b> non l?averò
	f	niencora non l?averò
	C	per <b>abril</b> ni per mayo
	E	per <b>abril</b> ni per maio
v 11	M(1)	ni p? <b>abril</b> ni per maio
	R	ni per <b>abril</b> ni per mayo
	Sg	<b>neporabril</b> ne por mayo
	a <sup>2</sup>	ni per april ni per maio
	f	per <b>aprilo</b> ni per mayo

	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	si permia dona non l?o si per ma dona non l?o si per ma donna no l?o si per ma dona non l?ò side ma dona nom l?ò si per ma dona non l?o si permia donna non l?ò
v 12	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	et entendo son lengaio entenho so lengatio certoq?en nisun lengaio pus fresca que flor de glayo certes eni sollengatyo certo e negun lengatjo entemho son lengaio
v 13	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	sa granbeutat dire no zò sa granbeutat dire no sò sa gran beutà dir no sò per que no m?en partirò sa granboutat dir no ho sa granbeutat dir non so sa granbeutat dire non sò
v 14	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	plusfresques queflors de glayo plusfresca es que flor de glaio chu fresca qe flor de glaio serto que en son lenguayo pus fresques que flor de glayo genzer es q?eflors de glaio plusfresques que flor de glaio
v 15	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	e ia no m?en partirò e ia no m?en partirò per qe no m?en partirò sa granbeutat dir no sò per que no m?en partirò perq?ieu no m?en partirò e ia non m?en partirò
v 16	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	Belha doussa dama chera Bella dousa donachera Belle douce dame cheire Bela dossa mia chera Bela dous damaxera Belladouza damachera Belle douse dame chiere
v 17	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	a vosm? errant e m?autroy a vos mido e m?autroi a vos midoint e m?otroi a vos midon e m?autroy a vos medon e m?autroy a vos medon e m?autrei a vos midon e m?autroi
v 18	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	

	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	ia n? avrai mes ioyentera ia non avrai maio enteira Ie n? avrai mes io?entera ie n? avrai mes joyentieira je non avray ioy entiere moltmestesmala guerriera mais non avrai ioi? entiere
v 19	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	si no vos ai e vos moy si no vos ai e vos moi si ie n?ai vos e vos moi si ie n?ay vos e vos moi si genous e vos moy car eus am perbona fei si ne vos ai et vos moi
v 20	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	molt estesmala guerreya Molt estesmala guerreia Mon eres mala gerrere Mot estesmala guerreyey Trop estesmala guarriera la vostr? amors m?es sobreira Mot estesmala guerrieere
v 21	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	siia muer perbon esfors si ge muer perbonafoi se ie muer per bone foi si ie muer perbona foy si nouse perbona foy se ieus am e vos no moi si ge muer per bone foy
v 22	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	e ia pernulha manera e ia pernuilla maneira mes ia per nulle maniere mais is perhulh manieira per negus altre maynera e ia en nula maneira e iapor nulle maniere
v 23	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	no·m partrai de vostrelos no·m partrai de vostre loi No·m partrai de vostre loi no·m partrai de vostra loy no heirey vostra loy no·n partrai de vostre loi no·m partrai de vostre loi
v 24	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	Dauna io metenc a bos Dauna io me rent a bos Dome io mirend a bos Dauna io mi rent bos Dauna queu mj rent a bos Daunaia me rent a bos Dauna io mi rent a bos
v 25	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	

	C	quarerers mes bon? ebere
	E	quarerers mes bon? e bera
v 26	M(1)	qar sotz la mes bon? e bera
	R	coares la mas bon? e bera
	Sg	car es la miya bon? e bera
	a <sup>2</sup>	car es d?amar bona e bera
	f	car eras men bon? e bera
	C	ancse es guallard?e pros
	E	ancse es gaillard?e pros
v 27	M(1)	q?anc fos e gailhard?e pros
	R	q?anc fos e gaide pros
	Sg	deu mon e gayard? e pros
	a <sup>2</sup>	molt foras gailliarde pros
	f	ancse es guaihard?e pros
	C	ab que no·mfossetz tanfера
	E	ab que no·mfosetz tanfера
v 28	M(1)	ab qe no·mfossetz tanfера
	R	ab que no·mfossetz tanfера
	Sg	sol que no·m hossetz tanheyra
	a <sup>2</sup>	s?a mi non fossatz tanfера
	f	ab que non fossetz tanfeira
	C	Moutz abetz beras faissos
	E	Mout abetz heras faisos
v 29	M(1)	Moch aues beras fa sos
	R	Mot a betz beras haisos
	Sg	Trop abetz beras hayssos
	a <sup>2</sup>	Molt avetz bellas faissos
	f	Motz abetz beras faissos
	C	ab color fresqu?e novera
	E	ab color fresca novela
v 30	M(1)	e color fresce nauera
	R	e coror fresqu?e noera
	Sg	e color hresca noera
	a <sup>2</sup>	e color fresc? e naveira
	f	ab color fresque noera
	C	Vos m?abetz esseps a gues
	E	Bos m?abetz e s?ieu bs agos
v 31	M(1)	Bostre so? e sis agos
	R	bostres soy e si·bs agues
	Sg	Bostre son e suis agues
	a <sup>2</sup>	Boster son et si·l cazos
	f	Bos m?abetz e si· bs agos
	C	no·m sofranhera fiera
	E	no·m sofraisera fiera
v 32	M(1)	no·m destre gora fiera
	R	no·m sofranguera fiera
	Sg	no·m sobrancera çihera
	a <sup>2</sup>	nostrenc ora si vera
	f	no·m sofraissera hiera

v 33	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	Mas tant temo vostro plaito Mas tan teme vostre pleito Mas tan temo vostro pleito Car temo vostre pleyto Tanto temo vostre preito Q?e tan te nel vostre pleito Mais tant temo vostre pleito
v 34	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	todo·n soy escarmantado rodo·n soi escarmantado tade·m son estirmentado todo·n soy escarmantado todo son escarmantado don tot son escarmantado do·n soi escaramentado
v 35	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	Per vos ai pena e maltreyto Por vos ai pen? e maltreito Per vos ei pa na maltrato Per vos ay pen? e maltreito Por vos he pen? e mal treyto Per vos el ben el maltraito Per vos ai pen? e mal treito
v 36	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	e mei corpo lazerado e mei corpo leizerado el meo corpo lazerado e mon corpo lazerado e mi corpo lasseroado e mon corpo leiserrado e mie corpo lazerado
v 37	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	la nueyt quan soy en mey leito la nueit quan soi en meu leito la not qa ias en mo leito la nueg can iatz e mo leito la nuyt con iac en mi leyto la noit, can iatz e men leito la neit cant soi en mie leito
v 38	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	soy mochas ves resperado soi mochas vetz reparado so motas ves espnado sos mochas fes e pessado enay mantes vetz penado ei mainta vezes pensado soi mochas ves resperado
v 39	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	pro vos cre e non proferto por vos ero non perferto e qar noca m? aporfeto e car non clamey profeito e can noytrob nuyl profeyto e carre no mi profeito pro vos era non profeito

	C E M(1) R Sg a <sup>2</sup> f	falhit soy en mey cuidado faillitz sui e mei cuidado falitei e mon cuidado falhit ay e? mon caidado suy falido al cuydado faillitz son e mon cuidado failhit soi en mon cuidado
v 40	C E M(1) Sg a <sup>2</sup> f	mais que falhir non cuydeyo mais que faillir no cuideio mais qe failhir no cuideio <b>pus que faliz no cuidey</b> <b>per q?ieu no m?en partirei</b> <b>mes que failhit non cudeo</b>
v 41	C E Sg f	Belhs Cavaliers tant es cars Bels <b>Cavayers</b> tant es cars Bels Cavalierstan tenc car Bels Cavaliers tant es grans
v 42	C E Sg f	lo vostr? onratz senhoratges <b>vostrericx</b> senhoraties <b>vostrehonrat</b> seynoratges <b>le vostr?omrat seinhorage</b>
v 43	C E Sg f	que quada iorno m?esglayo que cada iorn no m?esglayo que cascusun iorno m?esglayo que niento non m?esglayo
v 44	C E Sg f	Ho me lasso que farò Oy me lasso que farò Oy me lasso que farò Hoi me lasso que farò
v 45	C E Sg f	si seli que g?ey plus chera se seley que g·eympus chiera siceluy queie pus xera si sele que i?ai plus chiere
v 46	C E Sg f	metua no sai por quoy metua no say per coy metriano·mse por coy mi tue ne sai por quoi
v 47	C E Sg f	Ma dauna <b>fe</b> que dey bos Ma dauna <b>fe</b> que dey bos Daunae que dey a bos Daunae quedeiga bos
v 48	C E Sg f	ni peu cap sanhta Quitera nipel cap santa Kyteyra no peu cap santa Kyteyra ni peu cap santa Quitera
v 49	C E Sg f	mon corasso m?avetz trayto mon corasso m?avetz trayto mon corasso m?avetz treyto mon corasso m?aves traito
v 50	C E Sg f	

v 51	C	e mout gen faulan <b>furdado</b>
	E	e mot gen favlan furtado
	Sg	e molt gent favlan furtado
	f	e <b>mon</b> ient favlan <b>fortado</b>

- letto 560 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-245>